

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 121

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering enerzijds, en de Italiaanse Regering anderzijds, betreffende het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument;
Rome, 12 maart/8 september 1965

B. TEKST

Nr. I

(Gericht tot Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek)

Rome, le 12 mars 1965.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Gouvernement italien un accord dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération:

„Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement italien d'autre part, désirant simplifier autant que possible la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Aux termes du présent accord il faut entendre: par „les pays du Benelux” le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, par „territoire du Benelux” l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité italienne qui sont en possession d'un livret de marin italien seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition qu'il soit indiqué dans le livret de marin ou de toute autre façon qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé. Si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit, les frais de rapatriement seront payés soit par l'armateur, soit par le Gouvernement italien.

Article 3

Les marins de nationalité italienne qui sont en possession d'un livret de marin italien peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de:

- a) retourner dans leurs pays d'origine ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Article 4

Les marins de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise qui sont en possession d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable seront admis sans visa en Italie, en vue de leur enrôlement à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constatant qu'ils doivent se rendre en Italie, afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé, se trouvant dans un port déterminé; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 5

Les marins de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise, qui sont en possession d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais, peuvent transiter par le territoire italien sans visa afin de:

- a) retourner dans leur pays d'origine ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Article 6

Les franchissements de la frontière italienne et les frontières extérieures du territoire du Benelux ne peuvent se faire que par des points de passage autorisés.

Article 7

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement italien d'autre part, se réservent le droit

de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin italiens d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

Article 8

1. Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à prendre ¹⁾ à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés en Italie en vertu des dispositions du présent accord.

2. Le Gouvernement italien s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins italiens qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent accord.

Article 9

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et administratives en vigueur dans les pays du Benelux et en Italie, concernant l'accès, le séjour et l'éloignement des étrangers.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement italien.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur le 2 avril 1965 ²⁾ et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Gouvernement italien ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Le Gouvernement italien ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer, après la première période d'une année, moyennant préavis d'un mois."

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre plus haute considération.

L'Ambassadeur du Royaume de Belgique

(s.) d'ASPREMONT LYNDEN

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

(s.) VAN VREDENBURCH

L'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg

(s.) P. MAJERUS

1) Lees: reprendre

2) Tussen de betrokken Regeringen bestaat overeenstemming, dat deze datum dient te luiden „le 1er octobre 1965”.

Nr. II

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 8 settembre 1965.

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota in data 12 marzo 1965, a firma Sua, dell'Ambasciatore del Regno del Belgio e dell'Ambasciatore del Granducato del Lussemburgo, del seguente tenore:

„Abbiamo l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che i Governi dei Paesi del Benelux sono disposti a concludere con il Governo italiano un accordo nei seguenti termini, che sono sottoposti alla Sua alta considerazione:

„I Governi del Regno del Belgio, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi da una parte e il Governo italiano dall'altra, desiderosi di semplificare per quanto è possibile la circolazione dei marittimi e di adeguarla alla nuova regolamentazione risultante dal controllo delle persone verso le frontiere esterne del territorio del Benelux, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Al termini del presente Accordo si deve intendere: per „i Paesi del Benelux” il Regno del Belgio, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, per „territorio del Benelux” l'insieme dei territori in Europa del Regno del Belgio, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi.

Articolo 2

I marittimi di nazionalità italiana in possesso di un libretto di navigazione italiano saranno ammessi senza visto nel territorio del Benelux ai fini del loro imbarco, a condizione che sia indicato nel libretto di navigazione o in qualsiasi altro modo che essi devono recarsi nel territorio del Benelux per essere arruolati a bordo di una nave determinata che si trovi in un porto determinato. Se per un motivo qualsiasi l'imbarco divenisse impossibile le spese di rimpatrio saranno pagate dall'armatore oppure dal Governo italiano.

Articolo 3

I marittimi di nazionalità italiana in possesso di un libretto di navigazione italiano possono transitare sul territorio del Benelux allo scopo di:

- a) rientrare nel loro Paese di origine, o
- b) recarsi a bordo di una nave che si trovi in un porto straniero.

Articolo 4

I marittimi di nazionalità belga, lussemburghese od olandese, in possesso di un libretto di navigazione belga, lussemburghese od olandese in corso di validità saranno ammessi senza visto in Italia ai fini del loro imbarco, a condizione che siano altresì in possesso di una dichiarazione della società armatrice interessata attestante che essi devono recarsi in Italia allo scopo di essere arruolati a bordo di una nave determinata, che si trovi in un porto determinato; tale dichiarazione deve inoltre garantire il pagamento delle spese di rimpatrio da parte della società armatrice se per un motivo qualsiasi l'imbarco divenisse impossibile.

Articolo 5

I marittimi di nazionalità belga, lussemburghese od olandese, in possesso di un libretto di navigazione belga, lussemburghese od olandese, possono transitare sul territorio italiano senza visto allo scopo di:

- a) rientrare nel loro Paese di origine, o
- b) recarsi a bordo di una nave che si trovi in un porto straniero.

Articolo 6

L'attraversamento della frontiera italiana e delle frontiere esterne del territorio del Benelux può compiersi esclusivamente in punti di passaggio autorizzati.

Articolo 7

I Governi belga, lussemburghese ed olandese da una parte e il Governo italiano dall'altra, si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso nei loro Paesi ai detentori di libretti di navigazione italiani da una parte e belgi, lussemburghesi ed olandesi dall'altra, che essi considerino indesiderabili.

Articolo 8

1. I Governi belga, lussemburghese ed olandese si impegnano a raccogliere in ogni momento e senza formalità i marittimi belgi, lussemburghesi ed olandesi, che siano entrati in Italia in virtù delle disposizioni del presente Accordo.

2. Il Governo italiano si impegna a raccogliere in ogni momento e senza formalità i marittimi italiani che siano entrati nel territorio del Benelux in virtù delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 9

Le disposizioni che precedono non portano alcun pregiudizio alle prescrizioni legali e amministrative in vigore nei Paesi del Benelux e in Italia, relative all'ingresso, al soggiorno e all'allontanamento degli stranieri.

Articolo 10

Per ciò che riguarda il Regno dei Paesi Bassi, l'applicazione del presente Accordo può essere estesa al Surinam e alle Antille Olandesi mediante notifica del Governo dei Paesi Bassi al Governo italiano.

Articolo 11

Il presente Accordo entrerà in vigore il 1 ottobre 1965 e resterà in vigore per un anno. Se esso non sarà stato denunciato dal Governo italiano o dai Governi dei Paesi del Benelux un mese prima della fine di tale periodo, l'Accordo sarà prorogato per una durata illimitata. Il Governo italiano o i Governi dei Paesi del Benelux potranno denunciarlo, dopo il primo periodo di un anno, con un preavviso di un mese." "

Ho l'onore di comunicarLe l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

(f.) FANFANI

1) *S. E. Signor Jonkheer H. F. L. K. van Vredenburg*
Ambasciatore dei Paesi Bassi
Roma

C. VERTALING

Nr. I

Rome, 12 maart 1965.

Mijnheer de Minister,

Wij hebben de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regeringen der Beneluxlanden bereid zijn met de Italiaanse Regering een Overeenkomst te sluiten van de navolgende inhoud, die Haar in overweging wordt gegeven:

„De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Regering van Italië anderzijds, verlangende het verkeer van zeelieden zoveel mogelijk te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen

1) Op dezelfde datum werden soortgelijke nota's gericht aan de Ambassadeur van het Koninkrijk België en de Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Rome.

met de nieuwe regeling die voortvloeit uit de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan:

onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden; onder „Beneluxgebied”: het geheel van de grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Zeelieden van Italiaanse nationaliteit, die in het bezit zijn van een Italiaans zeemansboekje, worden met het oog op hun aanmonstering zonder visum tot het Beneluxgebied toegelaten mits uit hun zeemansboekje of op enige andere wijze blijkt dat zij zich naar het Beneluxgebied moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt. Indien de aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden, worden de repatriëringskosten door de reder of door de Italiaanse Regering betaald.

Artikel 3

Zeelieden van Italiaanse nationaliteit die in het bezit zijn van een Italiaans zeemansboekje, kunnen het Beneluxgebied zonder visum doorreizen met het oogmerk:

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

Artikel 4

Zeelieden van Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit, die in het bezit zijn van onderscheidenlijk een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands zeemansboekje, worden met het oog op hun aanmonstering zonder visum in Italië toegelaten, mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich naar Italië moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt. Deze verklaring dient tevens een garantie in te houden voor betaling der repatriëringskosten door de rederij indien de aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

Artikel 5

Zeelieden van Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit, die in het bezit zijn van onderscheidenlijk een Belgisch, Luxemburgs

of Nederlands zeemansboekje, kunnen zonder visum het Italiaanse grondgebied doorreizen met het oogmerk:

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeben van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

Artikel 6

Overschrijding van de Italiaanse grens en de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden langs de erkende doorlaatposten.

Artikel 7

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland enerzijds en de Regering van Italië anderzijds behouden zich het recht voor de toegang tot haar landen te weigeren aan houders van onderscheidenlijk Italiaanse of Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeemansboekjes, die zij als ongewenst beschouwen.

Artikel 8

1. De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland verplichten zich Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeelieden, die Italië zijn binnengekomen op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

2. De Regering van Italië verplicht zich Italiaanse zeelieden, die het Beneluxgebied zijn binnengekomen op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, te allen tijde en zonder formaliteiten terug te nemen.

Artikel 9

Vorenstaande bepalingen laten de in de Beneluxlanden en in Italië geldende wettelijke en administratieve voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverlet.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Italiaanse Regering.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking op 2 april 1965¹⁾ en blijft gedurende één jaar van kracht. Indien het een maand voor het ver-

¹⁾ Lees: 1 oktober 1965.

strijken van deze termijn niet door de Regering van Italië of door de Regeringen der Beneluxlanden is opgezegd, wordt de Overeenkomst voor onbepaalde tijdsduur verlengd. De Regering van Italië en de Regeringen der Beneluxlanden kunnen de Overeenkomst na de eerste termijn van één jaar opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand."

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van het Koninkrijk België

(w.g.) d'ASPREMONT LYNDEN

De Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) VAN VREDENBURCH

De Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg

(w.g.) P. MAJERUS

Nr. II

DE MINISTER VAN BUITENLANDSE
ZAKEN

Rome, 8 september 1965.

Mijnheer de Ambassadeur,

Bij deze heb ik de eer U de ontvangst te bevestigen van de Nota d.d. 12 maart 1965, ondertekend door U, door de Ambassadeur van het Koninkrijk België en door de Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg, welke nota de volgende strekking heeft:

(Zoals in Nr. I)

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van onze bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) FANFANI

Z.E. Jonkheer H. F. L. K. van Vredenburg
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
Rome

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens van 1 oktober 1966 af voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zijn ingevolge artikel 11 op 1 oktober 1965 in werking getreden voor een periode van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge artikel 10 voorshands alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de eerste april 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.